

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego oto Ja sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama i wytepię u Jeroboama każdego mężczyznę* ** w Izraelu, niewolnego i wolnego,*** **** i zmiotę***** za domem Jeroboama, jak zmiata się gnój***** – całkowicie!*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego wkrótce Ja sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama. Wytepię u Jeroboama w Izraelu każdego mężczyznę, niewolnego i wolnego, i wymiotę dom Jeroboama, jak się wymiata gnój — wszystko sprzątnę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama i wytepię z Jeroboama każdego, aż do najmniejszego szczenięcia, każdego więźnia i opuszczonego w Izraelu, i usunę ostatki domu Jeroboama, jak usuwa się gnój, aż do końca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż oto Ja przywiodę złe na dom Jeroboamowy, i wytracę z Jeroboama aż do najmniejszego szczenięcia, więźnia, i opuszczonego w Izraelu, i wymiotę ostatki domu Jeroboamowego, jako wymiatają gnój, aż do czysta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeżoż oto ja przywiodę złe na dom Jeroboamów i wytracę z Jeroboama mokrzącego na ścianę i zamkniętego, i ostatecznego w Izraelu, i wymiotę ostatki domu Jeroboamowego, jako wymiatają gnój aż do czysta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego sprowadzę nieszczęście na ród Jeroboama, gdyż wytepię z domu Jeroboama nawet malca, niewolnika i wolnego w Izraelu. Tak więc usunę ślad po rodzie Jeroboama, jak uprząta się gnój do szczętu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego oto Ja sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama i wytepię u Jeroboama każdego męskiego potomka, niewolników i wolnych w Izraelu i wymiotę dom Jeroboama, jak się wymiata do cna śmieci, aż wszystko jest wymiecione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego też Ja sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama i zgładzę Jeroboamowi męskiego potomka, niewolnika i wolnego w Izraelu. I zmiotę całkowicie resztki domu Jeroboama, jak się zmiata gnój, aż do końca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego też to Ja właśnie sprowadzę nieszczęście na dom Jeroboama. Wytepię Jeroboamowi w Izraelu każdego męskiego potomka aż do ostatniego. Jak wypala się gnój do końca, tak i Ja spalę całkowicie dom Jeroboama.

¹⁾ każdego mężczyznę, מְשִׁתֵּיבָקִיר, idiom: sikającego na ścianę, por. <x>90 25:22</x>, 34; <x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>.

²⁾ <x>90 25:22</x>; <x>110 16:11</x>; <x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>

³⁾ niewolnego i wolnego, וְעֶזְרָב עֶזְרָב, idiom: bez względów i wyjątków l. objętego i wyłączonego, l. ważnego i nieważnego, por. słabych i kalekich l. słabych i opuszczonych, <x>110 14:10</x>L.

⁴⁾ <x>50 32:36</x>

⁵⁾ zmiotę : בַּעֲרֵתִי, lub: wypalę, zob. <x>110 16:3</x>;<x>110 21:21</x>; <x>330 4:12</x>, 15.

⁶⁾ gnój, גִּלְגַּל, hl.

⁷⁾ <x>110 15:29</x>; <x>110 21:21</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto dlatego Ja ześlę nieszczęście na dom Jeroboama. Wygubię mężczyzn [z rodu] Jeroboama, niewolników i wolnych w Izraelu. Dom Jeroboama odrzucę precz, jak wyrzuca się nawóz, aż do końca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I була війна між Ровоамом і між Єровоамом всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego oto sprowadzę niedolę na dom Jerobeama i zgładzę Jerobeamowi wszystko, co moczy ścianę – zależnych i wolnych w Izraelu; zetrę ślady domu Jerobeama, tak jak się usuwa gnój, dopóki go zupełnie nie braknie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oto dlatego sprowadzam nieszczęście na dom Jeroboama i zgładzę u Jeroboama każdego, kto oddaje mocz na mur, bezradnego i nic niewartego w Izraelu; i dokładnie zamietę po domu Jeroboama. jak się wymiata gnój, aż się go usunie.